



Republika e Kosovës
Republika Kosovo - Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada – Government

PROJEKTLIGJI PËR FINANCIMIN E SUBJEKTEVE POLITIKE

DRAFT LAW ON FINANCING OF POLITICAL PARTIES

NACRT ZAKON O FINANSIRANJU POLITIČKIH STRANAKA



REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI	REPUBLIC OF KOSOVO ASSEMBLY	REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA
<p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>miraton</p>	<p>Pursuant to article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo</p> <p>Approves</p>	<p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova</p> <p>Usvaja</p>
<p>LIGJIN PER FINANCIMIN E SUBJEKTEVE POLITIKE</p>	<p>LAW ON FINANCING OF POLITICAL PARTIES</p>	<p>ZAKON O FINANSIRANJU POLITIČKIH STRANAKA</p>
<p>Neni 1 Qëllimi dhe fushëveprimi</p>	<p>Article 1 Scope and Purpose</p>	<p>Član 1 Cilj i oblast delovanja</p>
<p>Ky ligj rregullon mënyrën, kushtet e financimit, administrimin, mbikëqyrjen, transparencën dhe raportimin për shpenzimin e pasurisë dhe të ardhurave të subjekteve politike.</p>	<p>This law regulates the manner and conditions of funding, administration and observation, incoming report of political party and also foresees gained transparency and expenditure of funds of political party.</p>	<p>Ovaj zakon reguliše način i uslove finaniranja, upravljanja i izveštavanja o prihodima političkih subjekata kao i nadziranje i transparentnost dobijanja i trošenja fondova (sredstava) koje poseduju.</p>
<p>Neni 2 Përkufizimet</p>	<p>Article 2 Definitions</p>	<p>Član 2 Definicije</p>
<p>1. Për qëllim të këtij ligji:</p> <p>1.1. “Administrim” është organizimi, drejtimi, përdorimi,</p>	<p>1. For the purpose of this law:</p> <p>1.1. “Administration” is organization, direction, use,</p>	<p>1. U svrhu ovog zakona:</p> <p>1.1. “Upravljanje” je organizovanje, usmeravanje, korišćenje, briga i</p>



<p>kujdesi dhe shpenzimi me mirëbesim i pasurisë nga subjektet politike;</p> <p>1.2.“APK” Auditori i Përgjithshëm i Kosovës;</p> <p>1.3.“Fletë bilanci” është deklarimi financiar i pasurisë, të ardhurave dhe detyrimeve të subjekteve politike;</p> <p>1.4.“Fondi për mbështetjen e subjekteve politike-Fondi” është fondi për financimin e subjekteve politike përmes Buxhetit të Republikës së Kosovës i cili funksionon në kuadër të Kuvendit të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.5.“KQZ” Komisioni Qendror i Zgjedhjeve;</p> <p>1.6. “Kontributet” janë dhuratat (donacionet) ose ndihma e cilitdo lloj që i jepet subjektit politik, qoftë në para të gatshme apo në të mira tjera materiale;</p> <p>1.7. “Kuotizacion” është shumë e caktuar e të hollave, që paguhet çdo muaj ose çdo vit për</p>	<p>maintenance and reasonable expenditure of the assets of party.</p> <p>1.2. ”OAG” Auditor General of Kosovo</p> <p>1.3. “Sheet balance” means financial declaration of political party, assets, obligations and capital.</p> <p>1.4 “Fund for support of political party- Fund” is a fund for a financing of political party through the Budget of the republic of Kosovo, which operates within the Assembly of the Republic of Kosovo.</p> <p>1.5. “CEC” “Central Elections Commission”</p> <p>1.6. “Contribution” means any gift (donation) or assistance that is given to political party, whether in cash or material goods; contribution;</p> <p>1.7. “Dues” is the limited sum of money which is paid every month or year for membership in one</p>	<p>domaćinsko trošenje imovine od strane političkog subjekta.</p> <p>1.2.“GRK” Generalni revizor Kosova</p> <p>1.3.“Pregled bilansa” znači finansijska izjava političkih subjekata o imovini, obavezama i kapitalu;</p> <p>1.4.,Fond Za podršku političkim subjektima“ je fond za finansiranje političkih subjekata preko Budžeta Kosova koji funkcioniše u okviru Skupštine Kosova;</p> <p>1.5.“CIK” Centralna izborna komisija</p> <p>1.6. “Prilozi” znače poklon (donacije) ili pomoć bilo koje vrste, koja se daje političkom subjektu, bilo u gotovom novcu, ili kao materijalna dobra;</p> <p>1.7.“Kuotizacija“ je određena suma novca , koja se plaća svakog meseca ili svake godine za članarinu u jednoj</p>
---	--	---



<p>anëtarësinë në një organizatë;</p> <p>1.8. “Parti politike” është çdo parti politike e regjistruar dhe e certifikuar nga organi kompetent për regjistrim dhe certifikim;</p> <p>1.9. “Pasuri” është tërësia e sendeve, e mjeteve materiale, parave dhe e vlerave tjera që ka një subjekt politik;</p> <p>1.10. “Përfaqësuesi financiar” është personi përgjegjës për mbajtjen e shënimeve financiare të subjektit politik;</p> <p>1.11. “Subjekti politik” është parti politike, koalicion, nismë qytetare ose kandidat i pavarur;</p> <p>1.12. “Subjekt i certifikuar politik” është subjekti i certifikuar politike nga Komisioni Qendror i Zgjedhjeve, në përputhje me ligjin në fuqi dhe me rregullat e KQZ-së;</p> <p>1.13. “Shpenzimet për fushatë”</p>	<p>organization.</p> <p>1.8 “Political party” means every registered and certified political party, by the competent authority.</p> <p>1.9. “Asset” is the whole set of items, material partitions, money and other assets of a political party.</p> <p>1.10. “Financial representative” means the responsible person for finances in the political party;</p> <p>1.11 “Political party” means political party, coalition, citizens initiative, independent candidate</p> <p>1.12. “Certified Political Party” is a certified political party from the Central Election Commission in accordance with the law into force and regulations of Central Election Commission.</p> <p>1.13. “Expenses for campaign”</p>	<p>organizaciji</p> <p>1.8. “Politička partija” Politička partija podrazumeva svaku registrovanu i odobrenu (licenciranu) partiju od nadležnog organa za registrovanje.</p> <p>1.9. “Imovina” je celokupnost stvari , materijalnih sredstava, novca, i ostalih vrednosti koje poseduje jedan politički subjekat.</p> <p>1.10 .“Finansijski predstavnik” znači lice koje je lično odgovorno za vođenje finansijskih beležaka političkog subjekta.</p> <p>1.11. “Politički subjekat” znači politička partija, koalicija, građanska inicijativa ili nezavisni kandidat;</p> <p>1.12. “Certifikovani politički subjekat” je certifikovani politički subjekata koji je odobren (čertifikovan) od strane Centralne izborne komisije , u skladu sa zakonom i pravilima CIK-e koji je na snazi.</p> <p>1.13. “Troškovi za kampanju” znači</p>
--	---	---



<p>janë të gjitha shpenzimet dhe pagesat e bëra për mallra dhe shërbime në pajtim me ligjin për zgjedhjet e përgjithshme;</p> <p>1.14. “Të ardhura” janë çdo shumë monetare e pranuar, apo çdo kontribut i pranuar (nga qytetarët, nga personat juridik nga subjektet tjerë vendas, nga kuota e anëtarësisë, nga Buxheti i Republikës së Kosovës); kontributet nga jashtë (nga individët, personat juridik, bizneset ose organizatat tjera të çfarëdo lloji, që janë të regjistruara apo të evidencuara në institucionet gjegjëse dhe që dëshmojnë identitetin, qëllimin e dhënies dhe prejardhjen e mjeteve dhe të dhuruara); vlera e kontributeve në formë të mallrave dhe shërbimeve dhe çfarëdo pagese tjetër për subjektin politik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Statusi i subjektit politik</p> <p>1. Subjekti Politik është person juridik jo fitimprurës që ka mjete financiare për kryerjen e veprimtarisë së vet.</p>	<p>means every payment that is done for goods and services in accordance with the law for general elections.</p> <p>1.14. “Incomes” means any received monetary amount or any received contributions (from citizens, from legal entities and other local party, from membership dues, from the budget of the Republic of Kosovo); foreign contributions (from individuals, legal entities, businesses or any other organizations, that are registered or evidenced in the respective institutions and which testify the identity, purpose of giving and the origin of incomes; value of contributions in a form of goods and services (humanitarian) and any other payment for the political party</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Status of political party</p> <p>1. Political party is a non profitable legal entity that has financial means to perform its activity.</p>	<p>svaka isplata koja je izvršena za robe i usluge u skladu sa zakonom o opštim izborima.</p> <p>1.14. “Prihodi” znači svaki primljeni monetarni iznos, svaki primljeni doprinos (od građana, pravnih lica od drugih domaćih subjekata, članarinske kvote, iz budžeta Republike Kosovo, spoljni doprinosi (od pojedinaca, pravnih lica , poslovanja, ili drugih bilo kojih organizacija bilo koje vrste, koje su registrovane ili evidentirane u relevantnim institucijama, i koje dokazuju identitet, cilj davanja sredstava i poreklo sredstava i poklona) ; vrednost doprinosa u formi roba i usluga (dobrotvornih) i bilo koja druga uplata za politički subjekat;</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Status političkog subjekta</p> <p>1. Politički subjekat je neprofitabilna organizacija i ima imovinu za obavljanje svoje delatnosti.</p>
---	---	--



<p>2. Rregullat e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni vlejné për të gjitha subjektet politike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Burimet financiare dhe materiale</p> <p>1. Burimet financiare dhe materiale të subjekteve politike përbëhen nga:</p> <p>1.1. Kuotizacionet (pagesat) e anëtarësisë;</p> <p>1.2. Financimi nga Buxheti i Republikës së Kosovës;</p> <p>1.3. çdo pasuri e fituar në mënyrë të ligjshme;</p> <p>1.4. Të ardhurat nga aktivitetet e partisë të përcaktuara me nenin 6.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Kontributet për subjektet politike</p> <p>1. Subjektet Politike lejohen të marrin kontribute nga:</p>	<p>2. The defined rules in paragraph 1 of this article applies also for independent candidate.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Financial and material sources</p> <p>1. Financial and material sources of the political party are :</p> <p>1.1. Dues (membership fees);</p> <p>1.2. Financing from the budget of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. Every assets gained in a legal way;</p> <p>1.4. Incoming from the party activities determined with article 6.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Contributions for political parties</p> <p>1. Political Parties are allowed to receive contribution from:</p>	<p>2. Pravila utvrđena u stavu 1 ovog zakona važe za sve političke subjekte.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Finansijski i materijalni izvori</p> <p>1. Finansijskii materijalni izvori političkih izvora se sastojé od :</p> <p>1.1. kvotacija(isplata udela) članarine,</p> <p>1.2. finansiranja iz budžeta Republike Kosovo;</p> <p>1.3. svake imovine dobijeno na zakonit način;</p> <p>1.4. prihodi od aktivnosti partije utvrđeni članom</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Prilozi za političke stranke</p> <p>1. Političkom subjektu se dozvoljava da prima doprinose od:</p>
---	--	--



<p>1.1. qytetarët me të drejtë vote, në vlerë prej, jo më shumë se, _____ euro për një vit kalendarik dhe nëse kontributdhënësi disponon prejardhje të ligjshme të kontributit të tij;</p> <p>1.2. personat juridik në vlerë prej, jo më shumë se, _____ euro për një vit kalendarik që disponojnë prejardhjen ligjore të pasurisë;</p> <p>2. Subjekti politik i cila pranon një kontribut, origjinën dhe prejardhjen e të cilit, kontributdhënësi, nuk mund ta dëshmojë, detyrohet, që brenda dy jave, t'i njoftojë organet kompetente për vërtetimin e prejardhjes së këtij kontributi.</p> <p>3. Nëse nuk mund të dëshmohet prejardhja e kontributit, kjo vlerë mbetet në Buxhetin e Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Ndalohen harxhimet e burimeve financiare, të referuara në paragrafët e mësipërm për nevoja personale.</p> <p>5. Të gjitha kontributet duhet të</p>	<p>1.1 Citizens eligible to vote, in the amount not exceeding _____Euro per calendar year, and if the contributing person is able to prove the legal origin of his or her contribution;</p> <p>1.2. Legal entities in the amount not exceeding _____Euro per calendar year, and who are able to prove the legal origin of his or her assets;</p> <p>2. A political party receiving a contribution, the origin of which cannot be proven by the contributing entity, shall be under obligation to notify the competent authorities for verification of the origin of respective contribution.</p> <p>3. Should the origin of the contribution cannot be proved, the respective amount shall remain in the Budget of the Republic of Kosovo.</p> <p>4. As to the above paragraphs, it is forbidden the expenditure of financial resources, for personal needs.</p> <p>5. All contributions shall be registered by a</p>	<p>1.1. Građana sa pravom glasa, u vrednosti ne većoj od _____euro za jednu kalendarsku godinu, ako podnosilac doprinosa raspolaže zakonitim poreklom svoga doprinosa</p> <p>1.2. Pravnog lica u vrednosti od _____ euro za jednu kalendarsku godinu, koji raspolaže zakonitim poreklom svoje imovine.</p> <p>2. Politički subjekat koji prima doprinos čije poreklo lice koje daje doprinos ne može da dokaže , obavezuje se da u roku od dve nedelje obavesti nadležne organe o dokazivanju porekla njegovog doprinosa.</p> <p>3. Ako se nemože dokazati poreklo doprinosa , ta vrednost ostaje u Budžetu Republike Kosovo.</p> <p>4. Zabranjuje se trošenje finansijskih izvora navedenih u gornjim stavovima za lične potrebe.</p> <p>5. Svi doprinosi se se trebaju registrovati</p>
---	---	---



<p>regjistrohën nga subjekti politik në regjistrat financiarë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Të ardhurat nga aktivitetet e subjekteve politike</p> <p>1. Subjektet Politike nuk mund të ushtrojnë veprimtari financiare fitimprurëse, përveç shitjes së të mirave siç janë: publikimet, botimet, shitja e materialeve reklamuese, posterëve me emblemën apo akronimin e partisë dhe burimeve tjera të lejuara me ligj, për mbështetjen e tyre gjatë fushatës zgjedhore.</p> <p>2. Të hyrat dhe të dalat nga aktivitetet financiare të subjekteve politike duhet të regjistrohën në regjistrat financiarë.</p>	<p>political party in the financial records.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Incomings from the activity of political party</p> <p>1. Political Parties shall not engage in a profitable business activity,, except the sale of goods like: publications, editions, advertisings, posters with party emblem or acronym and other allowed legal sources supported during the election campaign.</p> <p>2. Incoming and outgoing payment and donators shall be registered from political party.</p>	<p>od strane političkog subjekta u finansijske registre.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Prihodi od aktivnosti političkih partija</p> <p>1. Politički subjekti ne mogu da vrše profitabilnu finansijsku delatnost sem prodaje dobara kao što su: publikacije, izdanja, prodaja reklamnih materijala, posteri, značke, ili akronimi partije i drugi zakonom dozvoljeni izvori za njihovu podršku tokom izborne kampanje.</p> <p>2. prihodi i rashodi iz finansijskih aktivnosti političkih subjekata se trebaju registrovati u finansijskim registrima</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Fondi për mbështetjen e subjekteve politike</p> <p>1. Financimi publik i Subjekteve Politike bëhet përmes Buxhetit të Republikës së Kosovës, nga Fondit për mbështetjen e subjekteve politike.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Financial funds for the support of political party</p> <p>1. Public financing of political party is made through the Fund for supporting the political parties within the Budget of the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Fond za podršku finansijskim subjektima</p> <p>1. Javno finansiranje političkih subjekata se vrši preko budžeta Republike Kosovo, iz fonda za podršku političkim partijama.</p>



<p>2. Fondi për mbështetjen e subjekteve politike funksionon në kuadër të Kuvendit të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Shuma e mjeteve buxhetore dedikuar Fondit për mbështetjen e partive politike nuk mund të kalojë 1% (një përqind) të Buxhetit të Kosovës.</p> <p>4. Burimet financiare publike, nga buxheti i Republikës së Kosovës, shfrytëzohen për financimin e aktiviteteve parazgjedhore e zgjedhore, financimin dhe punën e Grupeve Parlamentare dhe financimin e aktiviteteve të rregullta të Partive Politike.</p> <p>5. Ndarja e mjeteve të Fondit bëhet në bazë të kriterëve të para në nenin 8 të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Qëllimi i përdorimit të mjeteve nga Fondi për mbështetjen e subjekteve politike</p> <p>1. Mjetet nga Fondi mund të përdoren për këto qëllime:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Financimi i aktiviteteve të</p>	<p>2. Support fund for political parties, functions within the Assembly of Republic of Kosovo</p> <p>3. Amount of budget dedicated to support fund for political party cannot exceed 1% (one percent) of the Budget of Kosovo.</p> <p>4. Public financial resources, from the budget of the Republic of Kosovo are used for financing pre-election and election activities, financing of Assembly working groups and other regular activity of political party.</p> <p>5. Allocation of funds shall be done pursuant to Article 8 of the present Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 The purpose of use of allocations from the support fund of political party</p> <p>1. Fund allocations may be used for these purposes:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 Financing the political party.</p>	<p>2. Fond za podršku političkim partijama funkcioniše u okviru Skupštine Republike Kosovo.</p> <p>3. Iznos budžetskih sredstava namenjenih Fondu za podršku finansisjkim partijama ne sme prekoračiti 1% (jedan posto) Budžeta Kosova</p> <p>4. Javni finansijski izvori iz budžeta Republike Kosovo se koriste za finansiranje predizbornih, izbornih aktivnosti , finansiranje i rad parlamentarnih grupa i finansiranje redovnih aktivnosti političkih partija.</p> <p>5. Podela sredstava iz Fonda se vrši na osnovu kriterijuma propisanih u članu 8 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Cilj upotrebe sredstava iz Fonda za podršku političkim subjektima</p> <p>1. Sredstva iz fonda se mogu koristiti u sledeće svrhe:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. finansiranje aktivnosti političkog</p>
---	--	--



<p>subjekteve politike,</p> <p>1.2. Financimi i degëve të Partisë Politike,</p> <p>1.3. për shpenzime materiale vjetore të deputetëve dhe punën e Grupeve Parlamentare për aktivitete partiake,</p> <p>1.4. për shpenzime për zgjedhjet lokale dhe qendrore, dhe zgjedhjet e jashtëzakonshme të subjekteve politike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Ndarja e mjeteve financiare publike</p> <p>1. Për financimin e aktiviteteve të rregullta të subjektit politik, mjetet nga Fondi për mbështetjen e partive politike, ndahen:</p> <p>1.1. 90 % e mjeteve, në përputhje me vendet e fituara në Kuvend në zgjedhjet e fundit dhe</p> <p>1.2. 10% e mjeteve ndahen mes subjekteve politike të përfaqësuara në Kuvend sipas numrit të deputetëve.</p>	<p>1.2. Financial of political party branch,</p> <p>1.3 Yearly material expenses of deputies and parliamentary working group for the activity party.</p> <p>1.4. Expenditures for local and central elections, and extraordinary elections of political parties.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Allocation of public financial funds</p> <p>1. As to the financing of the regular activities of political parties, Funds allocations for the support of political parties shall be allocated as follows:</p> <p>1.1. 90 % of allocation from budget, in consistency with the Assembly seats won in the last elections, and</p> <p>1.2. 10% of found shall be distributed among the political party represented in the Assembly according to the number of deputies.</p>	<p>subjekta</p> <p>1.2. finansiranje ogranaka političkih partija</p> <p>1.3. godišnji materijalni troškovi poslanika i rad parlamentarnih grupa za partijske aktivnosti</p> <p>1.4. Troškovi za lokalne i centralne i vanredne izbore političkog subjekta</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Izdvajanje javnih finansisjkih sredstava</p> <p>1. Za finansiranje redovnih aktivnosti političkog subjekta, sredstva iz fonda za podršku političkim partijama se dele:</p> <p>1.1. 90% sredstava u skladu sa dobijenim mestima u skupštini, na poslednjim izborima i</p> <p>1.2. 10% sredstava se deli među političkim subjektima zastupljenim u skupštini prema broju poslanika.</p>
--	---	---



Neni 10 Ndarja e mjeteve financiare për fushatat zgjedhore	Article 10 Allocation of funds for election campaigns	Član 10 Izdvajanje finansijskih sredstava za izbornu kampanju
<p>1. Për financimin e fushatës zgjedhore qendrore dhe lokale, për zgjedhje të rregullta dhe të jashtëzakonshme, Kuvendi, nga Fondi, ndan mjete me propozim të Qeverisë por jo më shumë së 0.1% të buxhetit të Kosovës.</p> <p>2. Mjetet për financimin e fushatës para zgjedhore ndahen për subjektet politike të cilat marrin pjesë në zgjedhje sipas këtyre kritereve:</p> <p>2.1. 60% e mjeteve financiare ndahen në bazë të numrit të vendeve të fituara në zgjedhjet e fundit qendrore.</p> <p>2.2. 30% e mjeteve financiare ndahen proporcionalisht me numrin e këshilltarëve në Kuvendet Komunale.</p> <p>2.3. 10% e mjeteve financiare ndahen për subjektet Politike të posaregjistruara dhe të certifikuara nga Komisioni Qendror i Zgjedhjeve.</p>	<p>1. Upon the proposal of the Government the Assembly shall allocate funds, but not exceeding 0.1% of Kosovo Budget, to finance the local and central elections campaigns related to regular or extraordinary elections.</p> <p>2. Funds to finance the pre-election campaign are given to political party that are participating in this elections according to criteria's:</p> <p>2.1. 60% of funds shall be allocated based on the number of seats in the last central election.</p> <p>2.2. 30 % of the funds shall be allocated proportionally with the number of Advisors in the Municipal Assemblies.</p> <p>2.3. 10 % of the funds shall be allocated to recently registered political parties that have been certified from the Central Election Committee.</p>	<p>1. Za finansiranje centralne i lokalne izborne kampanje za redovne i vanredne izbore, skupština izdvaja sredstva iz Fonda po predlogu Vlade ali ne više od 01% budžeta Kosova.</p> <p>2. Sredstva za finansiranje predizborne kampanje se izdvajaju za političke subjekte koji učestvuju na izborima prema sledećim kriterijumima:</p> <p>2.1. 60% finansijskih sredstava se dele na osnovu broja dobijenih mesta na poslednjim centralnim izborima.</p> <p>2.2. 30% finansijskih sredstava se dele proporcionalno sa brojem savetnika u Skupštinama opštine.</p> <p>2.3. 10% finansijskih sredstava se izdvajaju za političke subjekte upravo registrovane i certifikovane od Centralne izborne komisije.</p>



Neni 11 Ndalimi i ndihmave financiare	Article 11 Ban on financial assistance	Član 11 Zabranjivanje finansijske pomoći
<p>1. Ndalohet ndihma financiare dhe materiale nga:</p> <p>1.1. Organizatat e huaja qeveritare dhe joqeveritare, që kanë për qëllim rrezikimin dhe destabilizimin e sovranitetit dhe integritetit të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. institucionet, entet apo asociacionet publike ose private të huaja, të cilat nuk i bëjnë publike ndihmat e tyre, nuk e tregojnë qëllimin e këtyre ndihmave ose kanë për qëllim destabilizimin e vendit tonë;</p> <p>1.3. personat anonim fizik dhe juridik;</p> <p>1.4. dhuruesit (donatorët) anonim;</p> <p>1.5. institucionet dhe ndërmarrjet me kapital të fituar nga bixhozi, bastoret e ndryshme apo lojërat e fatit, si dhe nga</p>	<p>1. Ban on financial and material assistance shall apply to:</p> <p>1.1. Government and non government foreign organization, which have an intention of endangering and destabilization of the sovereignty and integrity of the Republic of Kosovo</p> <p>1.2. Institutions, foreign public or private associations , that do not make public their assistance, do not explain the purpose of assistance or their purpose is to destabilize our country;</p> <p>1.3. Unknown persons, physical and juridical;</p> <p>1.4. Unknown donators;</p> <p>1.5. Institutions that gain capital from the gambling , different betting and also</p>	<p>1. Zabranjuje se finansijska pomoć od : stranih vladinih i nevladinih</p> <p>1.1. Organizacija koje imaju za cilj ugrožavanje i destabilizaciju suverenosti i integriteta naše zemlje.</p> <p>1.2. Institucije , zavodi ili javne ili privatne asocijacije koje ne čine javnom svoju pomoć, ne navedu svrhu svoje pomoći, ili imaju za cilj destabilizaciju naše zemlje.</p> <p>1.3. Anonimna fizička ili pravna lica.</p> <p>1.4. Anonimni darodavci (donatori)</p> <p>1.5. Institucije i preduzeća sa kapitalom dobijenim od kocke, raznih kladionica ili igara na sreću kao i od</p>



<p>1.6. entet vendase publike ose me pjesëmarrje të kapitalit shtetërorë.</p> <p>2. Ndërmarrjet publike dhe private, të cilat, përmes kontratave me Institucionet e shtetit, kryejnë shërbime, nuk mundën t'i përkrahin financiarisht Partitë Politike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Ndalimi i ushtrimit të presionit</p> <p>1. Ndalohet ushtrimi i çfarëdo forme të presionit politik në personat fizik dhe juridik për mbledhjen e kontributeve për Partitë Politike.</p> <p>2. Ndalohet premtimi i privilegjeve apo përfitimeve personale kundërligjore ndaj dhuruesit (donatorit) të ndonjë subjekti politik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Mbledhja e mjeteve</p> <p>1. Subjekti Politik, përveç pagesës nga kuotizacioni i anëtarësisë, ka të drejtë të fillojë të mbledh mjete për shpenzimet e saj zgjedhore, jo më shumë se 6 muaj, para fillimit të fushatës zgjedhore.</p> <p>2. Subjekti Politik, për qëllimet e parapara</p>	<p>1.6. Public institutions authorities or with participation of state capital.</p> <p>2. Public and private organizations, which, through contracts with state institutions, accomplish services, political parties cannot be supported financially.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Prohibition of exercise of pressure</p> <p>1. It is prohibited the exercise of any political pressure in any form on physical and legal entities, in cases of collection of contributions for political parties.</p> <p>2. It is forbidden to promise privileges or benefits of any kind, to donors of political parties.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Collection of funds</p> <p>1. Political Party, besides the membership payment dues , has the right to collect its election expenses, no more than 6 months, before the election campaign starts.</p> <p>2. Political party in accordance with</p>	<p>1.6. domaćih javnih zavoda ili uz učešće državnog kapitala.</p> <p>2. Javna i privatna preuzeća koja putem ugovora sa državnim institucijama obavljaju usluge , ne mogu finansijki da podržavaju političke partije.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Zabrana vršenja pritiska</p> <p>1. Zabranjuje se vršenje bilo koje forme političkog pritiska na fizička i pravna lica radi prikupljanja doprinosa za političke partije.</p> <p>2. Zabranjuje se obećavanje privilegija ili ličnihbenificija bilo koje vrste prema darodavcu (donatoru) neke partije.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Prikupljanje sredstava</p> <p>1. Politički subjekat ima pravo da pored isplate kvotizacije za članarinu, započne sa prikupljanjem sredstava za njene izborne troškove , ne pre šest meseci od početka izborne kampanje.</p> <p>2. Politički subjekat radi svrhe predviđene</p>
--	---	--



<p>me paragrafin 1 të këtij neni, e hapë një llogari bankare të veçantë, në njërën nga bankat komerciale të lejuara në Republikën e Kosovës,</p>	<p>paragraph 1 of this article, shall open a bank account on one of the licensed commercial banks in the republic of Kosovo.</p>	<p>stavom 1 ovog člana , otvara jedan poseban račun u banci u jednoj od licenciranih komercijalnih banaka u Republici Kosovo.</p>
<p>3. Subjekti Politik është i detyruar të mbajë shënime të sakta për prejardhjen, strukturimin dhe qarkullimin e shumave të mjeteve të mbledhura.</p>	<p>3. Political party is obliged to keep accurate records for the origin, structure and flow of collected funds.</p>	<p>3. Politička subjekat je obavezan da vodi tačne beleške o poreklu , struktuiranju i prometu finansijskih iznosa prikupljenih iz privatnih izvora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Përgjegjësia për shfrytëzimin e mjeteve</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Responsibility to use funds</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Odgovornost za korišćenje sredstava</p>
<p>1. Subjekti Politik cakton një zyrtar të autorizuar financiar i cili mban përgjegjësinë:</p>	<p>1. Political party shall appoint a representative who holds financial responsibility:</p>	<p>1. Politički subjekat određuje jednog finansijskog predstavnika koji vodi odgovornost :</p>
<p>1.1. për regjistrimin e të ardhurave;</p>	<p>1.1.for incoming registration;</p>	<p>1.1. – za upis prihoda,</p>
<p>1.2. për shpenzimet e mjeteve;</p>	<p>1.2.for expenses of funds;</p>	<p>1.2. – o potrošnji sredstava</p>
<p>1.3. për dorëzimin e raportit final të mjeteve të harxhuara;</p>	<p>1.3.for submitting the final report of assets expenses;</p>	<p>1.3. - za predaju finalnog izveštaja o potrošenim sredstvima</p>
<p>1.4. për dorëzimin e Raportit të Deklarimit Financiar të Fushatës, dhe</p>	<p>1.4.for submitting financial statements report of campaign, and</p>	<p>1.4. - o predaji izveštaja o finansisjskoj deklaraciji kampanje, i</p>
<p>1.5. për detyrimet tjera lidhur me të ardhurat, shpenzimet, paraqitjen e qëllimeve dhe ndarjen e shumës së</p>	<p>1.5.for other liabilities related with incomes, expenses and sharing amounts of each political party,</p>	<p>- o ostalim odgovornostima koje su u vezi sa prihodima troškovima, podnošenjem ciljeva i izdvajanju sume</p>



<p>mjeteve të secilit subjekt,</p> <p>2. Zyrtari i autorizuar financiar i partisë dhe kryetari i partisë janë ligjërisht përgjegjës për saktësinë e të gjitha informatave të dorëzuara në KQZ-së dhe Institucionet tjera ashtu siç kërkohet me ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Publikimi dhe Raportimi financiar</p> <p>1. Subjektet politike mbajnë shënime të hollësishme për gjithë pasurinë dhe shpenzimet e saj.</p> <p>2. Shënimet financiare të subjekteve politike përfshijnë burimet, shumën, strukturën dhe qarkullimin e shpenzimeve, të cilat, në pajtim me Ligjin, mund të jene objekt i inspektimit nga ana e organeve të autorizuar me ligj.</p> <p>3. Subjektet politike i paraqesin, institucioneve përkatëse, shënimet e hollësishme për të gjitha të ardhurat dhe shpenzimet e bëra.</p> <p>4. Subjektet politike në mënyrë transparente, paraqesin burimin dhe</p>	<p>2. Authorized financial officer of the party and president of the party are responsible for accuracy of all information's that were submitted to Central Election Campaign and other institutions as it is required with the law.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Publication and Financial report</p> <p>1. Political party keeps detailed records of all assets and expenditure.</p> <p>2. Financial records of political party include financial resources, the amount, structure and turnover cost, which, in accordance with the law may be the object to inspection by authorized bodies of law.</p> <p>3. Political party shall present to the relevant institutions the detailed records of all incoming and expenditures.</p> <p>4. Political parties shall present the source and destination of expenditure during the</p>	<p>sredstava za svaki subjekat.</p> <p>2. Ovlašćeni finansijski zvaničnik partije i predsednik partije su zakonski odgovorni za tačnost svih informacija predatih u CIK –u i druge institucije onako kako se traži zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Objavlivanje i finansijsko izveštavanje</p> <p>1. Politički subjekat vodi detaljne beleške o svojoj svojoj imovini i troškovima</p> <p>2. Finansijske beleške političkih subjekata obuhvataju izvore, iznos, strukturi i prometu troškova , u skladu sa zakonom mogu biti objekat inspekcije od strane organa ovlašćenih zakonom.</p> <p>3. Politički subjekti prijavljuju relavantnim institucijama detaljne beleške o svim prihodima i izvršenim troškovima.</p> <p>4.....Političke partije transparentno prijavljuju izvor i svrhu potrošnje sredstava</p>
---	--	--



<p>destinimin e shpenzimeve të mjeteve gjatë vitit kalendarik.</p> <p>5. Në qoftë se një subjekt politik i ka përfituar apo shfrytëzuar këto mjete në mënyrën joligjore, apo nuk ka publikuar gjendjen në raportet dhe librat e shpenzimeve financiare, i nënshtrohen masave ndëshkuese në pajtim me Ligjet në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Trajtimi fiskal i të ardhurave të Subjekteve Politike</p> <p>1. Të ardhurat nga kuotizacionet e anëtarësisë dhe të ardhurat e përcaktuara në nenin 6 nuk tatimohen.</p> <p>2. Të ardhurat tjera të Subjekteve politike tatimohen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Kontrolli i brendshëm</p> <p>1. Subjektet Politike janë të detyruara të definojnë në Statut mundësinë e ushtrimit të kontrollit të brendshëm financiar të saj.</p>	<p>calendar year in a transparent manner.</p> <p>5. If a political party has gained or used these allocated funds not in a legal way or did not publish the report situation and books of financial costs, shall be penalized according to law into force.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 The fiscal income treatment of political party</p> <p>1. Incomes from the membership fees provided for in Article 6 shall not be subject to taxes</p> <p>2. Other incomes of political parties shall be subject to taxes.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Internal Control</p> <p>1. Political parties are obliged to define in the Statute, the possibility of exercise of internal financial control.</p>	<p>tokom kalendarske godine.</p> <p>5. Ukoliko je jedan politički subjekat dobio ili koristio ta sredstva na nezakonit način , ili nije objavio stanje u izveštaju i knjigama o finansijskim troškovima , podležu kaznenim merama u skladu sa zakonom koji je na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Fiskalno tretiranje prihoda političkih subjekata</p> <p>1. Prihodi iz udela članarine i prihodi utvrđeni u članu 6 se ne oporezuju se.</p> <p>2. Ostali prihodi političkih subjekata se oporezuju.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Interna kontrola</p> <p>1. Politička stranka je primorana da u Statutu definiše mogućnost obavljanja interne finansijske kontrole .</p>
---	--	--



<p>2. Subjektet Politike duhet të definojë qartë, me Statut, të drejtën e anëtarëve për t'u informuar për të gjitha të hyrat dhe shpenzimet e partisë politike si dhe për përgjegjësinë e organit gjegjës për transaksione financiare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Mospagimi i detyrimeve</p> <p>Në rastet kur një subjekt politik nuk paguan detyrimet si gjoba, dënime gjyqësore, fatura etj., atëherë shuma përkatëse i zbritet nga buxheti që i ndahet nga Fondi për mbështetje subjekteve politike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Kontrolli financiar</p> <p>1. APK, KQZ-ja dhe ministria përkatëse për financa janë organe kompetent të ngarkuara me funksionin e kontrollit financiar të subjekteve politike. Ky kontroll, për APK dhe KQZ, nuk kufizohet vetëm në pjesën e buxhetit të subjekteve që sigurohen nga Fondi, por do t'i mbulojnë edhe të ardhurat tjera. APK ka të drejtë të ushtrojë kontroll financiar mbi partitë politike para dhe pas fushatave</p>	<p>2. Political parties should clearly define, with statute, the rights of members to be informed for all incoming and expenses of political party also the responsibility and appropriate authority for financial transactions.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Overdue obligations</p> <p>In case of a political party does not pay its obligations such as fines, judicial sentences, bills etc., then the respective amount will be deducted from the budget, that it is distributed to support the political party.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Financial control</p> <p>1. OGA of Kosovo, CEC and Ministry of Economy shall be the competent authorities in charge to conduct the financial control of the political parties. This control, OAG and CEC is not limited only in the budget entities that are assured from the public funds, but it will cover assets as well, contributions and other means. OGA has rights to present financial control into political party before and after</p>	<p>2. Politička strankatreba jasno da definiše Statutom, pravo članova na informisanje o svim prihodima i troškovima političke partije, kao i o odgovornostima relevantnog organa za finansisjke transakcije.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Ne plaćanje obaveza</p> <p>U slučajevima kada jedna politička partija na isplaćuje obaveze prema državi kao što su novčane kazne, sudske kazne, fakture i dr. onda se relevantan iznos zadržava Fonda, koji se izdvaja za političke subjekte</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Finansijka kontrola</p> <p>1. GRK, CIK i relevantno ministarstvo..... su nadležni organi zaduženi funkcijom finansisjke kontrole nad političkim subjektima. Ta kontrola, za GRK i CIK se ne ograničava samo na deo budžeta političkih subjekata koji se obezbeđuje iz fornda, nego će pokrivati i druge prihode GRK ima pravo da obavlja finansijsku kontrolu nad političkim partijama, pre i posle izbornih kampanji.</p>
---	---	---



<p>elektorale.</p> <p>2. Institucionet e sipërshënuara, kur me ligje të veçanta nuk është përcaktuar ndryshe, në hollësi, me akte nënligjore, i përcaktojnë kushtet, afatet dhe mënyrat e paraqitjes së raporteve financiare, si dhe pasojat dhe sanksionet për mosparaqitjen e tyre.</p> <p>3. Subjektet politike, kundër vendimit të institucioneve të sipërpërmendura, kur me ligje ne fuqi nuk është paraparë ndryshe, kanë të drejtë ankese në Gjykatën kompetente.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Ndarja e pasurisë</p> <p>1. Në rastin e ndarjes së subjekteve politike, ndarja e pasurisë bëhet me marrëveshje.</p> <p>2. Kur nuk ka marrëveshje të subjekteve politike, ndarja e pasurisë bëhet përmes gjykatës kompetente.</p>	<p>elections campaigns.</p> <p>2. The above Institutions, when with the particular law is not otherwise specified, in details by sub laws shall determine conditions, terms and other ways of presenting financial reports, also consequences of non presenting.</p> <p>3. Political parties against the decision of above institutions, when with the laws in force is not otherwise specified, have the right to appeal in the competent court.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Allocation of the sources</p> <p>1. In case of separation of political party, assets sharing shall be made with an agreement.</p> <p>2. If there is no agreement within political party, then the allocation resources is made to the competent court.</p>	<p>2.Gore pomenute institucije, kada zakonom nije drugačije utvrđeno, detaljno podzakonskim aktima, utvrđuju uslove, rokove, i načine podnošenja finansijskih izveštaja, kao i posledice i sankcije za njihovo ne prijavljivanje.</p> <p>3. Politički subjekti imaju pravo žalbe nadležnom sudu , protiv odluke gore pomenutih institucija , kada zakonima koji su na snazi nije drugačije predviđeno.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Podela imovine</p> <p>1. U slučaju podele političkih subjekata podela imovine se vrši sporazumno.</p> <p>2. Kada ne postoji sporazum među stranama pe spodela vrši odlukom nadležnog suda.</p>
--	--	--



Neni 21 Dispozitat ndëshkimore	Article 21 Penal provisions	Član 21 Kaznene odredbe
<p>1. Partia Politike do të gjohet prej 3.000 deri në 10.000 Euro, ndërsa, Kandidatët për deputet dhe këshilltarë si dhe kandidatët e pavarur do të gjohet prej 500 deri në 3.000 Euro, për cenim të dispozitave të këtij Ligji, në qoftë se:</p> <p>1.1. Pranon të ardhura mjete në kundërshtim me dispozitat e këtij ligji dhe legjislacionit tjetër në fuqi;</p> <p>1.2. Mban shënimet në regjistrat e veta në kundërshtim me dispozitat e këtij Ligji dhe legjislacionit tjetër në fuqi;</p> <p>1.3. nuk i përmbahen dispozitave të këtij ligji dhe dispozitave tjera të ligjeve tjera në fuqi, për zgjedhjet e përgjithshme dhe zgjedhjet lokale.</p> <p>2. Personi përgjegjës brenda partisë politike, dënohet në shumë prej 300 Euro deri në 1.000 Euro për cenim e dispozitave të këtij ligji.</p> <p>3. Në qoftë se kandidati nga një Parti Politike, për pozitën e deputetit apo të</p>	<p>1. Political party will be penalized with 3.000 to 10.000 Euro, whereas the deputy, advisors and other independent deputies will be imposed a fine from 500 to 3.000 Euro, for violation of provisions of this Law, if:</p> <p>1.1. Receives funds in violation with provisions of present Law and other applicable legislation.</p> <p>1.2. Maintains records in its files in violation with provisions of present Law and other applicable legislation.</p> <p>1.3. They do not comply with provisions of present Law and other applicable legislation related to central and local elections.</p> <p>2. Responsible person within political party will be penalized for more than 300 Euro to 1.000 Euro for violation of provisions of this Law.</p> <p>3. If one of the candidate from one political party, have violate the provisions</p>	<p>1. Političke partije će novčano biti kažnjene od 3.000 do 10.000 eura, a kandidati za poslanike i savetnici kao i nezavisni kandidati će se novčano kazniti od 500 do 3000 eura za kršenje odredbi ovog zakona ukoliko:</p> <p>1.1. Prima sredstva u suprotnosti odredbama ovog zakona i ostalog zakonodavstva koje je na snazi.</p> <p>1.2. Vodi beleške u svojim dosijeima u suprotnosti sa odredbama ovog zakona i ostalog zakonodavstva koje je na snazi.</p> <p>1.3. ne pridržava se odredbi ovog zakona i ostalih odredbi zakona koji su na snazi , o opštim i lokalnim izborima</p> <p>2. Odgovorno lice unutar političke partije se kažnjava iznosom od 300 Euro do 1.000 Euro za kršenje gore utvrđenih odredbi ovog zakona</p> <p>3. Ukoliko je kandidat za poslanika, ili savetnika iz jedne političke partije ili</p>



<p>këshilltarit, dhe kandidati i pavarur, ka cenuar dispozitat e këtij Ligji, Partia Politike është e detyruar të kthejë mjetet e fondit që ka pranuar nga buxheti për financimin e fushatës zgjedhore të këtij kandidati, i cili ka cenuar dispozitat e këtij ligji dhe dispozitat e ligjeve tjera në fuqi.</p> <p>4. Të hyrat nga gjobat sipas këtij Ligji derdhen në buxhetin e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Paraqitja e pasurisë</p> <p>Në ditën e hyrjes në fuqi të këtij ligji dhe jo më larg se gjashtë muaj, subjektet politike janë të detyruara të paraqesin tek organet përkatëse të dhënat për pasuritë e tyre, të kategorizuara sipas vlerës, llojit dhe origjinës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Organi përgjegjës për nxjerrjen e akteve nënligjore</p> <p>APK, KQZ dhe Qeveria, sipas nevojës nxjerrin akte të veçanta për zbatimin e këtij Ligji.</p>	<p>of this law, for the position of deputy or advisor and an independent political candidate is obliged to return allocated funds received from the budget for financing the election campaigns of this candidate, who has violated the provisions of this law and other provisions in force.</p> <p>4. Revenue from fines paid under this law shall be allocated to the budget of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Presentation of assets</p> <p>On a day of the entry into force of the present Law and no later than six months, political party are obliged to present the data's on their assets, categorized according to the amount, origin, responsible authorities.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Responsible authority for the issuance of secondary legislations</p> <p>OAG, CEC and the Government, when is needed will adopt particular acts to implement this law.</p>	<p>nezavistan kandidat prekrše odredbe ovog zakona, politička partija je primorana da vrati sredstva fonda koje je primila, iz budžeta za finansiranje izborne kampanje tog kandidata, koji je prekršio odredbe ovog zakona, i odredbe drugih zakona koji su na snazi.</p> <p>4. Prihodi od novčanih kazni prema ovom zakonu se deponuju u budžet Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Prijavljivanje imovine</p> <p>Na dan stupanja na snagu ovog zakona i ne kasnije od šest meseci, politički subjekti su primorani da podnesu relevantnim organima podatke o njihovoj imovini , kategorizovane prema vrednosti, vrsti i poreklu.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Organ odgovoran za donošenje podzakonskih akata</p> <p>GRK, CIK i Vlada donose prema potrebi posebna akta, za sprovođenje ovog zakona.</p>
--	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 24 Dispozitat shfuqizuese</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohen të gjitha dispozitat që rregullojnë çështjet e financimit të subjekteve politike, të cilat janë në kundërshtim me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligji hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 Applicable law</p> <p>Upon the entry into force, the present Law shall supersede all provisions which regulate all financial of political party that are in the contradiction with the law.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Entry into force</p> <p>This law enters into force (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Odredbe o prestanku važenja</p> <p>Sa stupanjem na snagu ovog zakona stavljaju se van snage sve odredbe koje regulišu pitanje finansiranja političkih subjekata koja su u suprotnosti sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana posle objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
---	--	---